

## Prefazione di Jens Rykær

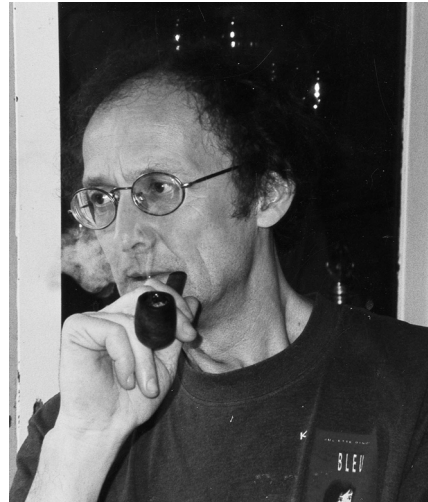
### Foreword by Jens Rykær

### Préface par Jens Rykær

Anche quest'anno l'attività di MEDIA Salles si è svolta negli ambiti della formazione, dell'informazione e della promozione dei film europei, sempre nell'ottica dell'esercizio.

Del corso di formazione per esercenti intitolato "European Cinema Exhibition: A New Approach" si sono tenute due edizioni: la prima presso lo European Film College, in Danimarca, a giugno, e la seconda a Roma, in settembre. Entrambi gli eventi hanno registrato il "tutto esaurito" coinvolgendo un totale di oltre 90 esercenti provenienti da 21 paesi dell'Europa sia Occidentale sia Orientale. Contenuti fondamentali di questi corsi sono la gestione della sala, l'analisi del pubblico, le tecniche di promozione della sala e del film. Il metodo si basa su un insieme di lezioni, dibattiti, studi di casi e scambi di esperienze. Si tratta di un metodo che, diversamente dai grandi incontri professionali degli esercenti, vuole garantire la condivisione, la comprensione profonda e un approccio individualizzato riguardo a ogni tema di importanza che sia segnalato dai partecipanti. Nonostante le diversità tra nord e sud, est e ovest nel modo di organizzare il lavoro, gli esercenti possono imparare così tanto l'uno dall'altro, scambiandosi indicazioni e suggerimenti, che MEDIA Salles e i suoi collaboratori si augurano sinceramente che questo tipo di attività continui a essere finanziato nel futuro.

Oggi sappiamo con certezza che un'altra edizione di "European Cinema Exhibition: A New Approach" potrà tenersi l'anno prossimo a Budapest, in Ungheria.



*Once again this year MEDIA Salles' activities have circulated around different aspects within training, information and promotion of European films seen from the exhibitors' point of view.*

*Two editions of training courses for exhibitors, entitled "European Cinema Exhibition: A New Approach", were held, the first at the European Film College (DK) in June and the second in Rome in September. Both of these very satisfactory events were sell-outs bringing together a total of more than 90 exhibitors from 21 countries representing Western and Eastern European colleagues. Basic pillars of these courses are the business, the audience, the techniques and the promotion of theatres and films. The working method is a mix of lectures, discussions, case studies and personal*

Cette année encore, l'activité de MEDIA Salles s'est orientée vers les domaines de la formation, de l'information et de la promotion des films européens, toujours dans l'optique de l'exploitation.

Du cours de formation pour les exploitants, appelé "European Cinema Exhibition: A New Approach", il y a eu deux éditions: la première à l'European Film College, en juin, au Danemark, et la seconde à Rome, en septembre. Deux événements qui ont fait salle comble et qui ont concerné plus de 90 exploitants venant de 21 pays de l'Europe aussi bien occidentale qu'orientale. Les principaux contenus de ces cours sont la gestion de la salle, l'analyse du public, les techniques de promotion de la salle et du film. Cette méthode se base sur un ensemble de leçons, de débats, d'études de cas et d'échanges d'expériences. C'est une méthode qui, à la différence des grandes réunions professionnelles des exploitants, désire garantir le partage, la compréhension profonde et une approche spécifique vis-à-vis de chaque thème d'importance signalé par les participants. Malgré les diversités entre le Nord et le Sud et entre l'Est et l'Ouest dans la manière d'organiser le travail, les exploitants peuvent beaucoup apprendre l'un de l'autre, en échangeant des indications et des suggestions: c'est pour cela que MEDIA Salles et ses collaborateurs espèrent sincèrement que ce genre d'activité continuera à être financé par le futur. Aujourd'hui, nous savons avec certitude qu'une nouvelle édition du cours "European Cinema Exhibition: A New Approach" se tiendra l'année

È previsto anche un corso completamente nuovo sulla tecnologia digitale, che si svolgerà in Belgio in collaborazione con Barco.

Il classico Focus on Europe di MEDIA Salles a Cinema Expo International 2003 ad Amsterdam è stato – ancora una volta – uno degli eventi accolti con più entusiasmo dagli esercenti presenti all'incontro in un contesto altrimenti caratterizzato dal forte "attacco" americano. Un'altra versione del Focus on Europe si è tenuta nel contesto del Giffoni Film Festival che da oltre trent'anni promuove film per bambini e per ragazzi. Lo Speciale "Cinema per Ragazzi" di MEDIA Salles si è, ovviamente, concentrato su tematiche riguardanti i giovani spettatori, proiezioni per le scuole e programmi educativi rivolti ai ragazzi.

In apertura alla 60<sup>a</sup> Mostra d'Arte Cinematografica e in occasione del Semestre di Presidenza Italiana dell'Unione Europea si sono tenuti a Venezia quattro giorni di riflessione e dibattito sulla situazione del mercato cinematografico europeo. A supporto del lavoro dei partecipanti MEDIA Salles ha preparato una serie di dati che, aggiornati ulteriormente in questo Annuario, confermano il persistente problema della distribuzione dei film europei al di là delle frontiere del paese di produzione. Infatti, in generale, i film europei ottengono fino al 90% delle loro presenze in patria.

In generale il consumo di cinema è, comunque, ancora

*networking. It is a method that, in contrast to major gatherings, will guarantee intimacy, in-depth understanding and an individual approach to whatever relevant aspect brought forward by the participants. In spite of the differences between north and south, east and west in how the business is put together there is so much to learn from one other, so much inspiration to enjoy, that MEDIA Salles and its collaborators sincerely hope that this kind of activity will continue to be funded in the future.*

*As for now, it is a fact that another edition of "European Cinema Exhibition: A New Approach" will be organized in Budapest, Hungary, next year as will a brand new course on digital technology. The latter in Belgium in collaboration with Barco.*

*MEDIA Salles' classic Focus on Europe at the Cinema Expo International 2003 in Amsterdam was – again – a most welcome event within the massive American "attack" on the European exhibitors present. Another version of Focus on Europe took place in the context of the Giffoni Film Festival (Italy) that for than 30 years has promoted films for children and the young. MEDIA Salles' Kidflix Special naturally concentrated on issues concerning the young audience, screenings for schools and film education for the young.*

*For the opening of the 60<sup>th</sup> Venice Film Festival and on the occasion of the Italian term of Presidency of the European Union four days of reflection and debate on the situation of the European cinema market took place.*

prochaine à Budapest, en Hongrie. En outre, un cours complètement neuf sur la technologie numérique se déroulera en Belgique, en collaboration avec Barco.

Le classique Focus on Europe de MEDIA Salles au Cinema Expo International 2003 d'Amsterdam a été – une fois encore – une des initiatives accueillies avec le plus d'enthousiasme par les exploitants présents à cet événement, dans un contexte qui, par ailleurs, a été caractérisé par une forte "attaque" américaine. Une autre version du Focus on Europe s'est tenue dans le contexte du Giffoni Film Festival qui, depuis plus de trente ans, encourage le film pour les enfants et le jeune public. L'édition spéciale "Cinéma Jeunes" de MEDIA Salles s'est, bien évidemment, concentrée sur des thèmes qui concernent les jeunes spectateurs, les séances pour les écoles et les programmes éducatifs adressés aux jeunes.

En ouverture de la 60<sup>ème</sup> Mostra d'Art Cinématographique et à l'occasion du semestre de présidence italienne de l'Union Européenne, ont eu lieu à Venise quatre jours de réflexion et de débat sur la situation du marché cinématographique européen. En support au travail des participants, MEDIA Salles a préparé une série de données qui, ultérieurement mises à jour dans ce Recueil Annuel, ont confirmé le problème persistant de la distribution des films européens hors des frontières de leur pays de production. Généralement, en effet, les films européens obtiennent jusqu'à 90% de leurs entrées dans leurs pays d'origine.

in crescita in Europa, come emerge chiaramente in questo studio. Ma un equilibrio fra gli Stati Uniti e l'Europa in questo campo è ancora molto lontano. Eccezioni ragionevoli a questa regola si possono trovare solo in Francia, nel Regno Unito (grazie a molte coproduzioni con gli Stati Uniti), in Svezia, in Danimarca e in Italia. Che cosa possiamo fare? Andare avanti, diffondere la voce e lavorare insieme. Come stiamo facendo!

Jens Rykaer  
Presidente di MEDIA Salles

*As an aid for the work of the participants data was elaborated by MEDIA Salles. This data, further developed for this Yearbook, only confirmed the ongoing problem of distributing domestic European films across borders within Europe. In general domestic films drew up to 90% of their admissions at home.*

*Overall cinema-going is, however, still on the rise in Europe which is clearly indicated in this publication. But the balance between the USA and Europe as such still leaves much to be desired. Reasonable exceptions to this pattern can only be found in France, the UK (due to many co-productions with the US), Sweden, Denmark and Italy. What can be done? Plod on, spread the word and work together. As we do!*

Jens Rykær  
President of MEDIA Salles

En général, la consommation de cinéma est toujours en augmentation en Europe, ainsi que cela ressort clairement de cette étude, bien que, dans ce domaine, un équilibre entre les Etats-Unis et l'Europe soit encore très loin d'être atteint. Des exceptions raisonnables à cette règle se trouvent seulement en France, au Royaume-Uni (grâce à de nombreuses coproductions avec les Etats-Unis), en Suède, au Danemark et en Italie. Que pouvons-nous faire? Continuer, faire circuler l'information et travailler ensemble. C'est ce que nous faisons!

Jens Rykaer  
Président de MEDIA Salles

<sup>1</sup> Mentre ricorre il dodicesimo anniversario della fondazione, avvenuta a Roma il 16 ottobre 1991, vorrei ricordare qui le associazioni che hanno dato vita a MEDIA Salles nell'ambito di MEDIA '91 - '95: Associazione Nazionale Esercenti Cinema (ANEC) - ITALIA / Fédération Nationale des Cinémas Français (FNCF) - FRANCIA / Nederlandse Vereniging van Bioscoopexploitanten (NVB) - PAESI BASSI / Confédération Internationale des Cinémas d'Art-et-d'Essai Européens (CICAE) - EUROPA / Fédération des Cinémas de Belgique (FCB) - BELGIO / Filmindustry's Steering Committee - DANIMARCA / Hauptverband Deutscher Filmtheater e. v. (HDF) - GERMANIA / Cinema Exhibitors' Association (CEA) - REGNO UNITO / Associação Portuguesa de Empresas Cinematográficas (APEC) - PORTOGALLO / Federación de Entidades de Empresarios de Cines de España (FEECE) - SPAGNA / The Finnish Cinema Owners' Association - FINLANDIA / Association of Independent Cinema Owners - IRLANDA / Kommunale Kinematografers Landsforbund (KKL) - NORVEGIA / Association Cinématographique Suisse (ACS) - SVIZZERA.

<sup>1</sup> *On the occasion of the twelfth anniversary of the Association's foundation, which took place in Rome on 16<sup>th</sup> October 1991, I would like to recall here the associations which set up MEDIA Salles under MEDIA '91 - '95: Associazione Nazionale Esercenti Cinema (ANEC) - ITALY / Fédération Nationale des Cinémas Français (FNCF) - FRANCE / Nederlandse Vereniging van Bioscoopexploitanten (NVB) - THE NETHERLANDS / Confédération Internationale des Cinémas d'Art et d'Essai Européens (CICAE) - EUROPE / Fédération des Cinémas de Belgique (FCB) - BELGIUM / Filmindustry's Steering Committee - DENMARK / Hauptverband Deutscher Filmtheater e.v. (HDF) - GERMANY / Cinema Exhibitors' Association (CEA) - UNITED KINGDOM / Associação Portuguesa de Empresas Cinematográficas (APEC) - PORTUGAL / Federación de Entidades de Empresarios de Cines de España (FEECE) - SPAIN / The Finnish Cinema Owners' Association - FINLAND / Association of Independent Cinema Owners - EIRE / Kommunale Kinematografers Landsforbund (KKL) - NORWAY / Association Cinématographique Suisse (ACS) - SWITZERLAND.*

<sup>1</sup> Dans ce douzième anniversaire de la fondation, qui a eu lieu à Rome le 16 octobre 1991, j'aimerais rappeler ici les associations qui ont participé à la vie de MEDIA Salles dans le cadre de MEDIA '91 - '95: Associazione Nazionale Esercenti Cinema (ANEC) - ITALIE / Fédération Nationale des Cinémas Français (FNCF) - FRANCE / Nederlandse Vereniging van Bioscoopexploitanten (NVB) - PAYS-BAS / Confédération Internationale des Cinémas d'Art et d'Essai Européens (CICAE) - EUROPE / Fédération des Cinémas de Belgique (FCB) - BELGIQUE / Filmindustry's Steering Committee - DANEMARK / Hauptverband Deutscher Filmtheater e.v. (HDF) ALLEMAGNE / Cinema Exhibitors' Association (CEA) - ROYAUME-UNI / Associação Portuguesa de Empresas Cinematográficas (APEC) - PORTUGAL / Federación de Entidades de Empresarios de Cines de España (FEECE) ESPAGNE / The Finnish Cinema Owners' Association - FINLANDE / Association of Independent Cinema Owners - IRLANDE / Kommunale Kinematografers Landsforbund (KKL) - NORVEGE / Association Cinématographique Suisse (ASC) SUISSE.